

УДК 069.015:027.7:378.4(477.74)+069.12+93:37

ББК 63. 4(4Укр); 79.1 + 63.3 (4Укр)

М 74

Рекомендовано до друку кафедрою мовної підготовки іноземних громадян (протокол №4 від 11.11.2014) та Науково-дослідним центром історичного краєзнавства (протокол №1 від 27.10.2014) Сумського державного університету

М 74 **Мова**, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі : збірка наукових праць Випуск I / [упор. В. Б. Звагельський]. - Суми : Сумський державний університет, 2014. - Вип. I. - 192 с.

Редакційна колегія:

Власенко В.М. - к. і. н., доц.; Волкова О.М. - к. філол. н., доц.; Гедз О.В.; Дегтярьов С.І. - к. і. н., доц.; Завгородній В.А.; Звагельський В.Б. - к. філол. н., с. н. с., доц. (голова); Казанджиєва М.С. - к. п. н., доц.; Леміш Н.О. - к. і. н., доц.; Набок М.М. - к. філол. н.; Нестеренко В.А. - к. і. н., доц.; Садівничий В.О. - к. н. із соц. комунік., доц.; Шевцова А.В. - к. філол. наук., доц.

Упорядник

Звагельський В.Б.

Перший випуск збірки наукових праць “**Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі**” містить статті, розвідки та повідомлення, присвячені різноманітним актуальним питанням гуманітарних дисциплін.

Серед авторів переважно науковці Сумського державного університету, краєзнавці та студентська молодь.

Для науковців, викладачів та вчителів, краєзнавців.

УДК 069.015:027.7:378.4(477.74)+069.12+93:37

ББК 63. 4(4Укр); 79.1 + 63.3 (4Укр)

ИВАНОВА И. Б.

ПОДГОТОВКА К ВОСПРИЯТИЮ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

В учебных программах общеобразовательных школ Украины в классах с разным уровнем филологической подготовки предусмотрено изучение произведений драматического рода. Их образовательное и воспитательное значение объясняется рядом причин. Одна из них заключена в самой природе этих произведений, стимулирующих творческие возможности школьников, развивающих самостоятельность их мышления, способствующих совершенствованию устной и письменной речи. Не менее важна и другая сторона этого вопроса. Современная драма, широко представленная массовыми средствами информации, отличается необычностью, сложностью своих формообразований и требует для правильного интеллектуального и эмоционального восприятия глубокого теоретического осмысления, специальной эстетической подготовленности. От умения читать драму, вникать в лаконичные, но ёмкие приёмы драматургического письма, от знания законов жанра зависит уровень художественного восприятия современного театрального искусства.

Однако плодотворное усвоение идейно-художественного своеобразия произведений русской литературы может быть осуществлено в том случае, если будут учтены традиционные особенности национального творчества, художественного мышления, установлены ассоциативные связи с явлениями родной национальной литературы.

Преподавание русской литературы в иноязычной аудитории имеет достаточно ярко выраженную специфику, заключающуюся в том, что русская литература изучается в нерусской языковой и культурно-исторической среде, отражающей своеобразие социально-исторического развития нации и национального видения мира. "Национальная специфика опосредовано влияет на восприятие русской литературы нерусскими учащимися", - отмечает автор одной из ведущих методических систем изучения русской литературы М. В. Черкезова [7].

Проблемы, связанные с различием в восприятии литературного произведения в родной или неродной культурной среде, поднимаются в трудах многих учёных (М. П. Алексеев, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Н. М. Шанский, М. В. Черкезова). Ведущие положения их исследований лежат в основе преподавания русского языка и литературы в украинской средней и высшей школе.

Опираясь на выводы психологов о том, что всякое произведение искусства представляет собой "систему раздражителей, сознательно и преднамеренно организованных с таким расчётом, чтобы вызвать эстетическую реакцию" [3, с. 40], методисты подчёркивают важность работы, формирующей правильное восприятие художественного произведения. Художественное восприятие принадлежит к одной из самых актуальных и сложных проблем. В качестве его основных признаков учёные называют целостность, активность, творческий

характер. Идя вслед за О. Ю. Богдановой, Т. Ф. Курдюмовой, Н. Д. Молдавской, О. И. Никифоровой, П. М. Якобсоном, мы рассматриваем восприятие не как сиюминутное событие, а как сложный психический процесс, "развёртывающийся во времени" (Н. Д. Молдавская), опосредованный всем жизненным, эстетическим, читательским и эмоциональным опытом ученика (О. Ю. Богданова).

Психологи говорят о восприятии в узком и в широком смысле слова, под последним подразумевая "различные акты мышления, истолкования, нахождения связей" [8, с. 12]. Таким образом, применительно к литературе мы имеем в виду "не восприятие в гносеологическом смысле, а по сути осознание произведения, различая восприятие первичное и вторичное, являющееся результатом анализа" [1, с. 13]. В учебных целях нам представляется удобной классификация стадий восприятия, данная О. И. Никифоровой: непосредственное восприятие, где ведущим является процесс воображения; понимание идейного содержания произведения, где уже мышление играет доминирующую роль, и, наконец, влияние произведений художественной литературы на личность читателя [5, с. 7-8].

Являясь одним из трёх основных литературных родов, драма обладает рядом особенностей, отличающих её от эпоса и лирики. В качестве её ведущих черт выступают действие, драматический конфликт, черту своеобразия несут драматический характер и сюжет. Отсутствие авторской речи, диалогичность построения также определяют специфику этих произведений. Ряд требований, предъявленных к ним, диктуется сценической предназначенностью.

Методикой преподавания литературы в школах Украины должны учитываться как общие черты, составляющие родовую сущность драматических произведений, так и их своеобразное проявление в каждой национальной литературе.

Психологи отмечают сложность восприятия драматических произведений, необходимость у читателей не только высоко развитого воссоздающего, но и творческого воображения. Опираясь на выводы психологов о том, что всякое произведение искусства представляет собой "систему раздражителей, сознательно и преднамеренно организованных с таким расчётом, чтобы вызвать эстетическую реакцию" [3, с. 40], методисты подчёркивают важность работы, формирующей правильное восприятие и пробуждающей воображение [1].

В системе методических приёмов освоения драматического произведения в школе начальная стадия знакомства с драмой связывается со вступительными занятиями. Именно здесь закладываются основы подготовки школьников к первичному, непосредственному восприятию художественного произведения, возбуждается интерес к постижению текста.

Разные методисты определяют свой круг требований к начальному этапу знакомства с драмой. При всём многообразии этих требований в основном исследователи единодушны в раскрытии содержания и методики первоначального этапа ознакомления с драматическими произведениями: история жизни пьесы в театре, опыт различных трактовок её содержания, характеристика репертуара в период выхода пьесы, время создания драмы,

её прочтение разными режиссёрами, предварительный историко-бытовой комментарий, анализ репродукций с картин, воссоздающих колорит эпохи.

Особенно возрастает роль вводных занятий, когда драматическое произведение является иноязычным и инациональным. В таком случае этап предварительной подготовки к чтению пьесы приобретает ярко выраженную специфику, обусловленную национальной и жанровой принадлежностью пьесы. Современная методическая наука высказала ряд суждений об отдельных приёмах проведения вступительной беседы, характерных для знакомства с драмой на втором языке. Проведенный нами анализ рекомендаций методистов, изучение передового опыта учителей и собственная практическая деятельность позволили выделить отличительные черты вступительной беседы, предваряющей восприятие драмы:

- расширение её границ в связи с потребностью более подробного комплексного комментирования, диктуемого законами драмы и включающего в себя, в частности, сведения, связанные с фоновыми знаниями, т. е. знаниями, "общими для участников коммуникативного акта", - сведениями этнографического, историко-бытового и этико-эстетического характера, "которыми располагают все члены определённой этнической и языковой общности" [2, с. 93];

- вводная часть урока в украинской школе может включать в себя специальную подготовку школьников к осмыслению своеобразия того или иного драматического жанра, особенно тех из них, которые не свойственны национальной драматургии.

Отдельно следует остановиться на преодолении языковых трудностей, возникающих на всех этапах работы. В процессе подготовки к восприятию творчества того или иного писателя в ходе вступительной лекции, как правило, используются элементы лингвистического комментирования. Необходимо отметить, что, к сожалению, за последние года резко ухудшился уровень владения русской речью учащимися украинской средней и высшей школы, причем не только в "плане содержания", но и в "плане выражения" (Н. М. Шанский). Имеется в виду, что проблемы возникают как в понимании смысла отдельных слов, выражений, как и в способе передачи своих мыслей. В первом случае можно говорить о помощи языковой догадки на основе смысловых, контекстуальных связей, на основе словообразовательного анализа и т. д. (Именно здесь большую роль обязан сыграть лингвистический комментарий).

Еще в начале 80-х гг. украинские ученые [6, с. 47] предупреждали, что близкое родство русского и украинского языков, спонтанное овладение значительным пластом русской лексики создает у учащихся-украинцев иллюзию легкости восприятия русских слов, полного и правильного их понимания, часто приводит к тому, что у них формируется привычка удовлетворяться поверхностным восприятием текста и в значительной мере произвольным пониманием значения многих слов.

Поэтому словарную работу целесообразно проводить в двух формах: в форме, условно названной нами экспресс-разъяснением новой лексики, и в форме углубленной работы над отдельными словами [4, с. 68-69].

Принципами отбора материала этих двух групп должны быть следующие

положения:

-экспресс-разъяснения требуют слова, которые употребляются в прямом значении, свободные от эмоционально-оценочной окрашенности, не несущие дополнительные оттенки значения, обусловленного контекстом. Чаще всего это термины, лексика иностранного происхождения, архаизмы и историзмы. Например, в "Ревизоре" такого попутного разъяснения требуют слова, обозначающие чины, звания и титулы в Российской империи; в "Вишневом саде" - терминология банковских операций и т. п.;

-в углубленной работе нуждаются отдельные слова, употребленные в несвойственном им значении, многозначные слова, синонимы, выбор которых необходимо мотивировать. В этих случаях речь идет не о простой семантизации, а о выявлении эстетической функции слова, его роли в создании художественного образа. Углубленная работа над словом в курсе русской литературы в инонациональной аудитории чаще всего имеет характер лингвистического комментирования: предшествующего чтению текста (на вводной лекции, во время консультаций, индивидуальных занятий), сопутствующего ему и последующего за ним (практическое занятие).

При таком подходе экспресс-разъяснение слов служит начальным этапом работы над словом и обычно предваряет первичное чтение произведения.

Вступительная беседа, предшествующая работе над драматическим произведением, также предполагает:

-создание дополнительных условий для возникновения у школьников положительной мотивации к изучаемому тексту. Ведущими психологами (М. Арнаутов, Р. Арнхейм, Л. С. Выготский, А. Н. Леонтьев, О. И. Никифорова) доказано, что восприятие - не просто пассивный приём информации. Огромную роль в этой активной деятельности играют положительная мотивация, потребность и интерес. Достижению этого внутреннего состояния школьников, стимулирующего выработку мотивов к углублённому прочтению произведения, интереса к аналитическому его постижению способствуют ознакомление школьников с жизненной и творческой судьбой художника слова, введение учащихся в историческую обстановку эпохи, показ путей становления личности, нравственного выбора писателя;

-в связи с вышесказанным особое значение приобретает изложение фактов краеведческого характера, повествующих о внимании автора к истории родного края учащихся, его интересе к народному творчеству, быту, искусству, что также служит цели подготовки к полноценному восприятию изучаемого произведения;

-пристальный интерес школьников вызывает также сообщение о сценической истории пьесы (например, борьба драматурга за сценическую постановку пьесы, запрещаемой царским самодержавием как подрывающей устои царизма);

-для украинских школьников этап предварительной подготовки к чтению текста интересен и раскрытием моментов типологического сходства в замысле авторов, общей проблематике пьес национального и русского драматургов.

Опора на типологически однородные процессы и явления в русской и родной литературах способствует усвоению произведений русской драмы,

помогають більш глибокому і осмисленому їх вивченню.

Таким образом, родовые особенности драматического произведения обуславливают необходимость применения специальных форм и приёмов их изучения, охватывающих все этапы работы над пьесой, среди которых важнейшая роль принадлежит подготовке к её непосредственному восприятию.

Список литературы

1. Богданова О. Ю. Методика преподавания литературы : учеб. для студ. пед. вузов / О. Ю. Богданова, С. А. Леонов, В. Ф. Чертов ; под ред. О. Ю. Богдановой. - 5-е изд., стереотип. - М.: Издательский центр "Академия", 2008. - 400 с.
2. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Русский язык, 1983. - 269 с.
3. Выготский Л. С. Психология искусства / Л. С. Выготский. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Искусство, 1986. - 576 с.
4. Иванова И. Б. Совершенствование устной и письменной речи учащихся в процессе работы над пьесой А. П. Чехова "Вишнёвый сад" / И. Б. Иванова, О. Н. Волкова // Русский язык и литература в учебных заведениях. - 2011. - № 5. - С. 62-71.
5. Никифорова О. И. Психология восприятия художественной литературы / О. И. Никифорова. - М.: Книга, 1972. - 152 с.
6. Пашковская Н. А. Развитие речи учащихся : пособие для учителя / Н. А. Пашковская, Г. М. Иваницкая, Л. И. Симоненкова. - К.: Радянська школа, 1983. - 199 с.
7. Черкезова М. В. Проблемы преподавания русской литературы в инокультурной среде : метод. пособие / М. В. Черкезова. - М.: Дрофа, 2007. - 320 с.
8. Якобсон П. М. Психология художественного восприятия / П. М. Якобсон. - М.: Искусство, 1964. - 86 с.

КАЗАНДЖИСВА М. С.

МЕТОДИЧНІ РЕЗЕРВИ РОЗВИТКУ ПРОФЕСІЙНОГО МОВЛЕННЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ

Однією з головних вимог, що висуваються до випускників вищих навчальних закладів, є формування мовної особистості майбутнього фахівця, його комунікативної компетентності й у тому числі - належного рівня володіння професійним мовленням. Під професійним мовленням зазвичай розуміють комунікацію як самостійний або допоміжний вид діяльності, що забезпечує спілкування на професійні теми [2; 3; 5].

Складність та багатоаспектність професійної діяльності людей пояснює значну варіативність форм мовленнєвої комунікації (передусім це стосується представників гуманітарної сфери знань), і в цьому розумінні професійне мовлення є багатожанровим. Так, наприклад, картину професійного юридичного мовлення утворюють тексти численних жанрів, що належать до різних сфер судочинства: тут і процесуальні акти попереднього слідства, і різні види адвокатської та прокурорської практики, в тому числі взірці юридичного красномовства, і різноманітні кодекси тощо. Лише до зразків ділової юридичної документації належить близько двохсот видів текстів канонізованої структури. Відтак зрозуміло, що чи не найактуальнішим є одне з провідних завдань навчання російської (української) мови як іноземної - навчання професійно орієнтованого мовлення.

Основною передумовою успішності навчання мови професійного